

**Prof. Dr. Maria Lieber**  
**Romanistische Sprachwissenschaft**

## **Publikationen**

### **Monographische Arbeiten**

LIEBER, M./GIANAROLI, D. (con la collaborazione di Josephine Klingebeil e Chiara Maria Pedron):

*Carteggi con Lazzari .... Luzán*. Firenze: Olschki 2020. (*Edizione nazionale del carteggio muratoriano*, vol. 25)

MARRI, F./LIEBER, M. (con la collaborazione di Daniela Gianaroli):

*La corrispondenza di Lodovico Antonio Muratori col mondo germanofono. Carteggi inediti*. Frankfurt/M.: Verlag Peter Lang 2010. (Italien in Geschichte und Gegenwart, Bd. 31).

MARRI, F./LIEBER, M. (unter Mitwirkung von Christian Weyers):

*Lodovico Antonio Muratori und Deutschland. Studien zur Kultur- und Geistesgeschichte der Frühaufklärung*. Frankfurt/M.: Verlag Peter Lang 1997. (Italien in Geschichte und Gegenwart, Bd. 8).

LIEBER, M.:

*Sprachkultur im Zeitalter der italienischen Renaissance – Gian Giorgio Trissino (1478- 1550): Wirken und Werk*. Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen 1993: Habilitationsschrift 1993. (Unveröffentlicht, 435 Seiten).

LIEBER, M./AREND-SCHWARZ, E./DE MEO, A.:

*Übersetzung Italienisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch mit kommentierten Übersetzungen*. München: Hueber 1991.

LIEBER, M.:

*Maurice Grevisse und die französische Grammatik. Zur Geschichte eines Phänomens*. Bonn: Romanistischer Verlag 1986 (Diss. Aachen). (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 2).

### **Herausgeberschaften:**

LIEBER, M./MAYER, CHR. O. (HG.):

*Flüchtlinge? Zur Dynamik des Flüchtens in der Romania*. Berlin [u.a.]: Peter Lang 2020.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O./SCHREIBER, R. (HG.):

*Kulturwissenschaftliche Impulse in Theorie und Praxis. Integration: Evolution? Revolution? Re-Evolution*. Berlin: Peter Lang, 2018.

TILLER, E./LIEBER, M. (Hrsg.):

*Pöppelman 3D. Bücher – Pläne – Raumwelten*. Online-Katalog zur Ausstellung im Buchmuseum der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB) vom 17. Mai bis 01. September 2013. Zweite, durchgesehene Version (August 2013).

BORN, J./LIEBER, M. (HG.):

*Sportsprache in der Romania*. Wien: Praesens 2008. (Beihefte zu Quo vadis, Romania?, 25).

LIEBER, M./WENTZLAFF-EGGEBERT, H. (HG.):

*Deutschsprachige Romanistik – für wen?* Heidelberg: Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren 2002.

CUSATELLI, G./LIEBER, M./THOMA, H./TORTAROLO, E. (HG.):

*Gelehrsamkeit in Deutschland und Italien im 18. Jahrhundert/Letterati, erudizione e società scientifiche negli spazi italiani e tedeschi del '700*. Tübingen: Niemeyer 1999. (Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung, 8).

MARRI, F./LIEBER, M. (HG.):

*Die Glückseligkeit des gemeinen Wesens. Wege der Ideen zwischen Italien und Deutschland im Zeitalter der Aufklärung*. Frankfurt/M.: Peter Lang 1999. (Italien in Geschichte und Gegenwart, 14).

LIEBER, M./HIRDT, W. (HG.):

*Kunst und Kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum. Tübingen: Stauffenberg 1997.

KOLBOOM, I./LIEBER, M./REICHEL, E. (HG.):

*Le Québec: Société et Cultures. Les enjeux identitaires d'une francophonie lointaine*. Dresden: Dresden University Press 1997 (Dresden Romania. Literaturen-Sprachen-Länder, 2).

LIEBER, M./POSSET, J. (HG.):

*Texte schreiben im Germanistikstudium*. München: iudicium 1988. (Studienreihe DaF/Sprachdidaktik, 7).

### **Artikel/Buchbeiträge**

LIEBER, M./KLINGEBEIL, J.

„Hispanophonie und Lusophonie an europäischen Höfen des 18. Jahrhunderts: Der Fall Sachsen. Ein Blick auf die spanischen und portugiesischen Manuskripte der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden“. In: Ladilova, A./ Leschzyk, D. [et al.] (Hg.): *Bornistik. Sprach- und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die Romania und die Welt*. Gießen: University Library Publications, 2021, S. 429-446.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O./PAOLINI, A.

„Le “traverse vie del sapere”: nuove letture della Riforma protestante in Italia“. In: Longo-Endres, L. (Hg.): *Artisti e mercanti in viaggio. Oltre le Alpi, attraverso il Tirolo*. Bologna: Pàtron, 2020, S. 115-128.

LIEBER, M./KLINGEBEIL, J./GERLACH, W./NALINI SCICCHITANO S. (con un contributo di Ludger Udolph)

„Trent’anni di studi muratoriani nei paesi germanofoni. Tour d’horizon e qualche prospettiva“. In: *"L'uomo, se non teme fatica, può far di gran cose"*. *Studi muratoriani in onore di Fabio Marri* (= MURATORIANA ONLINE), numero speciale, 2020, S. 247-274.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O.

„Zur Dynamik des Flüchtens (nicht nur) in der Romania“. In: Dies. (Hg.): *Flüchtlinge? Zur Dynamik des Flüchtens in der Romania*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang 2020, S. 7-16.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O.

„Nur mein romanistisches Arbeitszeugnis ist mir wichtig...“ Victor Klemperer...“. In: Dies. (Hg.): *Flüchtlinge? Zur Dynamik des Flüchtens in der Romania*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang 2020, S. 183-202.

LIEBER, M./KLINGEBEIL, J.

„Bibliotheca Bunaviana: Wo schon Johann Joachim Winckelmann «fleißig studiret hat». Uno sguardo ai manoscritti italiani nella raccolta di Heinrich von Bünau“. In: Ferrari, St. (Hg.): *La rete prosopografica di Johann Joachim Winckelmann. Bilancio e prospettive*. Roma: Edizioni di storia e di letteratura 2019, S. 1-20.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O.

„Alla scoperta di un caso singolare di transfer culturale: Martin Lutero e la circolazione delle sue idee in Italia e in Francia“. In: Ligi, G./Pedrini, G./Tamisari, Fr. (Hg.): *Un accademico impaziente. Studi in onore di Glauco Sanga*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2018, S. 415-424.

LIEBER, M./KLINGEBEIL-SCHIEKE, J./PEDRON, CH. M. // MARRI, F.:

„Italianità ‘sommersa’ e riemersa a Dresda. Parte I – Secoli XIV-XVI: La ricostruzione di una biblioteca umanistica“. In: Folliero-Metz, G. D./Girardi, M. T./Gramatzki, S./Mayer, Chr. O. (Hrsg.): *Italian World Heritage. Studi di letteratura e cultura italiana / Studien zur italienischen Literatur und Kultur (1300-1650)*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang, 2018, S. 313-345.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O./SCHREIBER, R.:

„Kulturwissenschaftliche Impulse in Theorie und Praxis. Integration: Evolution? Revolution? Re-Evolution“. In: Dies. (Hg.): *Kulturwissenschaftliche Impulse in Theorie und Praxis. Integration: Evolution? Revolution? Re-Evolution*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang, 2018, S. 9-26.

LIEBER, M./KLINGEBEIL-SCHIEKE, J.:

„Kulturtransfer e provenienze: la biblioteca privata di Heinrich von Brühl nel contesto della cultura di corte sassone“. In: Koch, U. C./Ruggero, C. (Hg.): *Heinrich Graf von Brühl. Ein sächsischer Mäzen in Europa. Akten der internationalen Tagung zum 250. Todesjahr*. Dresden: Sandstein Verlag 2017, S. 114-126.

LIEBER M./SCHREIBER, R.:

„Innovativer Wissensraum? Ein Fall aus der Romanistik“. In: Kotte, Eugen (Hg.): *Kulturwissenschaft(en): Bilanz - Kritik – Perspektiven*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang 2017, S. 215-232.

LIEBER, M./KLINGEBEIL-SCHIEKE, J./PEDRON, CH. M.:

„Da Bologna a Dresda e ritorno, I. Un caso particolare di transfert culturale tra Bologna e Dresda nella seconda metà del Settecento: Gabriello Brunelli in rapporto con la biblioteca reale sassone“. In: Dallapiazza, M./Ferrari, St./Filippi, P. M. (Hg.): *La brevitás dall'Illuminismo al XXI secolo / Kleine Formen in der Literatur zwischen Aufklärung und Gegenwart. Scritti in onore di Giulia Cantarutti / Festschrift für Giulia Cantarutti*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang 2016, S. 225-236. (Interkulturelle Begegnungen. Studien zum Literatur- und Kulturtransfer, Bd. 21)

LIEBER, M./SCHREIBER, R.:

„Neue Dimension der Fangesänge? Sozialpolitischer Rap aus der Kurve“. In: Born, J./Gloning, Th. (Hg.): *Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven, Linguistische Untersuchungen*. Gießener Elektronische Bibliothek 2015, S. 257-269. (Linguistische Untersuchungen, Bd. 8)

LIEBER, M./ECKARDT, CHR.:

„Sprachausbau im 16. Jahrhundert. Tierbezeichnungen in Gian Giorgio Trissino 'La Italia liberata da Gotthi'“. In: Oster, A. (Hg.): *Kunst und-oder Technik? Funktion und Neupositionierung eines Dialogs in den Literaturen und Wissenskulturen der Frühen Neuzeit*. Freiburg i. Br.: Rombach 2015, S. 17-34.

MARRI, F./MARANINI, A./LIEBER, M. (unter Mitarbeit von Josephine Klingebeit und Marie-Christin Piotrowski):

„Non tutte le strade portano a Milano“. Die verschlungenen Wege der Briefwechsel zwischen Muratori, Cuper und Leibniz. In: Masiero, F. (Hg.): *Mittlere Deutsche Literatur und Italien. Beiträge zu Ehren von Emilio Bonfatti*. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang 2013, S. 275-372. (Jahrbuch für Internationale Germanistik, Bd. 113.)

LIEBER, M./SEYMER, G.:

„Italienisches im englischen Wortschatz des vor-Elisabethanischen Zeitalters“. In: *Communicative Spaces. Variation, Contact and Change (Papers in Honour of Ursula Schaefer)*. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang 2012, S. 297-330.

LIEBER, M.:

„Anicius Manlius Torquatus Severinus Boethius: De consolatione philosophiae, libri V“. In: Quante, M. (Hg.): *Kleines Werklexikon der Philosophie*. Vorarbeiten von Franco Volpi. Unter der Mitarbeit von Matthias Hoesch. Stuttgart: Kröner 2012, S. 69-71 (Kröners Taschenausgabe, 402).

LIEBER, M. (unter Mitarbeit von Doerthe Winter):

192. „Übersetzung, italienische Sprache und italienische Sprachgeschichte, 193. „Questione della lingua. Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis von der Renaissance bis in das 18. Jahrhundert“, 194. Pluralität sprachlicher Ausdrucksformen: Übersetzung, Binnenübersetzung und Questione della lingua“. In: Kittel, H. [et. al.] (Hg.): *Übersetzung, Translation, Traduction. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. 3. Teilband/Volume 3/Tome 3. XXVII. *Die Übersetzungskultur in Italien. Translation and cultural history in Italy. Histoire culturelle de la traduction en Italie*. Berlin/Boston: de Gruyter 2011, S. 1908-1940.

LIEBER, M.:

„Horizonte wissenschaftssprachlicher Architektonik zur Zeit der Renaissance – Gian Giorgio Trissino (1478-1550)“. In: Dahmen, W./Holtus, G./Kramer, J./Metzeltin, M./Schweickard, W./Winkelmann, O. (Hg.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen (Romanistisches Kolloquium XXIV)*. Tübingen: Narr 2011, S. 179-192. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 524).

LIEBER, M.:

„Die Geschichte der Romanistik an deutschen Universitäten“. In: Kolboom, I./Kotschi, Th./Reichel, E. (Hg.): *Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft*. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2008, S. 953-963.

LIEBER, M.:

„Zur Verbreitung von frz. ‚sport‘ in der Romania: Etymologie und Wortgeschichte“. In: Born, J./Lieber, M. (Hg.): *Sportsprache in der Romania*. (Beihefte zu Quo vadis, Romania?, 25). Wien: Praesens 2008, S. 13-26.

LIEBER, M./BORN, J.:

„Geschichte der Sprache des Sports in der Romania/Histoire du langage du sport dans la Romania“. In: Ernst, G./Gleißgen, M.-D./Schmitt, Chr./Schweickard, W. (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania*. 2. Teilband/Tome 2. Berlin/New York: de Gruyter 2006, S. 2167-2186.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Materialien für ein deonomastisches Glossar des Volgare estense (14.-16. Jh.)“. In: Chambon, J.-P./Schweickard, W./Kremer, D.: *Onomastik, Bd. V: Onomastik und Lexikographie. Deonomastik*. Tübingen: Niemeyer 2002. (Patronymica Romanica Bd. 18), S. 301-335.

LIEBER, M.:

„Philalethes und Ludwig Gottfried Blanc – Übersetzer und Philologe im Wettstreit um Dantes *Divina Commedia*“. In: Fehrmann, G./Siepmann, H. (Hg.): *Festschrift für Richard Baum zum 65. Geburtstag*. Bonn: Romanistischer Verlag 2002, S. 123-144.

LIEBER, M.:

„Die Geschichte der Romanistik an deutschen Universitäten“. In: Kolboom, I./Kotschi, Th./Reichel, Ed. (Hg.): *Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Schmidt-Verlag 2002, S. 835-844.

LIEBER, M.:

„Victor Klemperer an der Technischen Hochschule Dresden in den Jahren 1920-1935“. In: Rohbeck, J./Wöhler, H.-U. (Hg.): *Auf dem Weg zur Universität. Kulturwissenschaften in Dresden 1871-1945*. Dresden: w.e.b. Universitätsverlag 2001, S. 250-263.

LIEBER, M.:

„Gian Giorgio Trissino e la translatio studii: un umanista tra greco, latino e italiano“. In: *Italienische Studien*, Heft 21, 2000, S. 119-151.

LIEBER, M.:

„Die italienische Präsenz am Hofe Augusts des Starken und seiner Söhne. Erste Überlegungen“. In: Marx, B. (Hg.): *Elbflorenz. Italienische Präsenz in Dresden 16.-19. Jahrhundert*. Dresden: Verlag der Kunst 2000, S. 143-158.

LIEBER, M.:

„Beispiel für eine ‚ungerechte‘ Rezeption? Gian Giorgio Trissino (1478-1550)“. In: Dahmen, W./Holtus, G./Kramer, J./Metzeltin, M./Schweickard, W./Winkelmann, O. (Hg.): *Kanonbildung in der Romanistik und in den Nachbardisziplinen*. Tübingen: Narr 2000, S. 65-119. (Romanistisches Kolloquium XIV).

LIEBER, M./TEICHNER, R.:

„Altre retrodatazioni della terminologia grammaticale italiana in base alla Grammaticchetta di Trissino“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 116, Heft 2. Tübingen: Niemeyer 2000, S. 280-304.

LIEBER, M./GRZONKA, S. A.:

„Octave Crémazie: Le Drapeau de Carillon – Lyrik als Ausdruck der Ideologie ihrer Zeit“. In: Steinbach, M./Risse, D. (Hg.): *La poesie est dans la vie. Flânerie durch die Lyrik beiderseits des Rheins*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Edward Reichel. Bonn: Romanistischer Verlag 2000, S. 165-177.

LIEBER, M.:

„Zur Norm im ‚Bon Usage‘ – Grevisse versus Goosse revisited“. In: Schmidt-Radefeldt, J./Windisch, R. (Hg.): *Sprachgebrauch und diasystematische Beschreibung romanischer Sprachen*. Universität Rostock 1999, S. 7-20. (Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Heft 8).

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Der Briefwechsel zwischen Lodovico Antonio Muratori und Johann Albert sowie Johann Fabricius“. In: Cusatelli, G./Lieber, M./Thoma, H./Tortarolo, Ed. (Hg.): *Gelehrsamkeit in Deutschland und Italien im 18. Jahrhundert/Letterati, erudizione e società scientifiche negli spazi italiani e tedeschi del' 700*. Tübingen: Niemeyer 1999, S. 3-25. (Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung, 8).

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Le maratone popolari in italiano e nelle principali lingue europee“. In: *Atti del XXI. Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo. 18-24 settembre 1995, a cura di Giovanni Ruffino. Tübingen: Niemeyer 1998, S. 419-433.

LIEBER, M.:

„Italienisch ‚inciuccio‘“. In: *Italienisch* 39, Mai 1998, S. 114-117. Nachtrag in: *Italienisch* 40, November 1998, S. 235.

LIEBER, M./GLADISCHEFSKI, A.:

„La féminisation des noms de métiers et des titres au Canada francophone: une comparaison avec la France, la Suisse et la Belgique“. In: Kolboom, I./Lieber, M./Reichel, Ed. (Hg.): *Le Québec: Société et Cultures. Les enjeux identitaires d'une francophonie lointaine*. Dresden: Dresden University Press 1997, S. 275-292. (Dresden Romania. Literaturen-Sprachen-Länder, 2).

LIEBER, M.:

„Gian Giorgio Trissino und die translatio studii. Ein Renaissance-Gelehrter zwischen Griechisch, Latein und Italienisch“. In: *Saeculum tamquam aureum*. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Internationales Symposium zur italienischen Renaissance des 14.-16. Jahrhunderts am 17./18. September 1996 in Mainz. Hildesheim: Georg Olms Verlag 1997, S. 232-355.

LIEBER, M. (mit Christian Weyers):

„Giovanni Giorgio Trissino: i Manoscritti Castiglioni 8/1, 8/2 e 8/3 della Biblioteca Braidense di Milano“. In: Lieber, M./Hirdt, W. (Hg.): *Kunst und Kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum. Tübingen: Stauffenberg 1997, S. 221-254.

LIEBER, M.:

„Retrosceca nella vendita di Modena. Il malumore del conte Algarotti nei confronti della corte di Augusto III re di Polonia“. In: *Rivista della Fiera di Modena* 59, 1997.

LIEBER, M.:

„L'italiano alla corte di Augusto il Forte“. In: Stammerjohann, H./Radatz, H.-I.: *Italiano: lingua di cultura europea*. Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena. Weimar, 11-13 aprile 1996. Tübingen: Narr 1997, S. 107-131.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Edition italienischer Texte des 18. Jahrhunderts im Umkreis Muratoris“. In: Gleßgen, M.-D./Lebsanft, Fr. (Hg.): *Alte und neue Philologie*. Tübingen: Niemeyer 1997, S. 267-282. (Beihefte zu editio, Bd. 8).

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Lodovico Antonio Muratori und die Gelehrtenfamilie Mencke“. 9. Internationaler Kongreß zum Zeitalter der Aufklärung Münster, 29.07.1995, Zusammenfassung in den Transactions of the Ninth International Congress on the Enlightenment. Actes du Neuvième congrès international des Lumières. Oxford: Voltaire Foundation 1996, S. 238-242.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Un buon uomo, ma tutto tedesco“. Unveröffentlichtes zu Muratori und Deutschland: Die Korrespondenz mit Johann Georg Eckart“. In: 9. Internationaler Kongreß zum Zeitalter der Aufklärung, Münster, 29.07.1995/ Transactions of the Ninth International Congress on the Enlightenment/ Actes du Neuvième congrès international des Lumières. Oxford: Voltaire Foundation 1996, S. 233-238.

LIEBER, M.:

„Sprachspiele. Ein anti-deutsches Sonett aus dem Jahre 1734“. In: *Italienisch* 36, 1996, S. 88-89.

LIEBER, M.:

„Vladimiro Macchi, lettore e lessicografo“. In: Giovanardi, D./Stammerjohann, H.: *I lettori d'italiano in Germania*. Tübingen: Narr 1996, S. 99-107.

LIEBER, M.:

„Italiano mio, come ti traduco!“. In: *Rivista della Fiera di Modena* 58, 1996. Numero 1.

LIEBER, M.:

„Dibattito sulla lingua e ricerca di una norma linguistica: Gli Orti Oricellari“. In: *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Universidade de Santiago de Compostela, 1989. Fundación „Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa“ A Coruña, 1996, S. 54-62.

LIEBER, M.:

„Giovan Giorgio Trissino (1478-1550) e Martin Lutero (1483-1546): Due autori in cerca della lingua nazionale. La sperimentazione lessicale“. In: *Italia ed Europa nella linguistica del rinascimento*; Istituto di studi rinascimentali Ferrara. Modena: Panini 1996, S. 46-56.

LIEBER, M.:

„Sprachkultur im Zeitalter der italienischen Renaissance – Gian Giorgio Trissino und die italienische Sprache (1478-1550)“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2/1, 1996, S. 15-44.

LIEBER, M.:

„C’era una volta l’esame ... Passerà l’esame?“. Una docente tedesca torchia il giornalista Giuliano Dini. In: *Rivista della fiera di Modena* 57, 1995, Numero 2.

LIEBER, M.:

„Kontrast versus Äquivalenz: Auf dem Wege zu einer neuen kontrastiven Grammatik Italienisch-Deutsch“. In: *Die romanischen Sprachen im Vergleich*. Akten der gleichnamigen Sektion des Potsdamer Romanistentages (27.-30.09.1993), Bonn: Romanistischer Verlag 1995, S. 227-244.

LIEBER, M.:

„Maratona televisiva‘, ‚Mafia-Marathon‘, ‚Marathonis‘ – ein Beispiel gegenwärtiger Deonomastik in der italienischen (und deutschen) Pressesprache“. In: *Italienisch* 33, 1995, S. 92-94.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Dresden und Modena – Hauptstädte im 18. Jahrhundert. Die Widmung der Antiquitates Italicae Muratoris an August III“. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität Dresden*, Heft 5, 1995, S. 26-33.

LIEBER, M./GIOVANARDI, D.:

„Italienische Lektoren in Deutschland – Geschichte und Gegenwart“. In: *Zibaldone* 20, 1995, S. 99-102.

LIEBER, M.:

„La Crusca di domani – un’accademia per voi? Aktuelle Sprachkultur in Italien“. In: *Italienisch* 32, 1994, S. 60-72.

LIEBER, M.:

„Dall’Europa dei grammatici alla Modena di Severino Fabriani“. In: *Accademia Nazionale di Scienze e Arti: Severino Fabriani nel bicentenario della nascita: il suo tempo e l’educazione dei sordomuti*. Convegno di studi. Modena, 16-17 ottobre 1992. Modena: Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti 1994, S. 341-348.

LIEBER, M.:

„Un angolo di Modena nella Firenze dell'Elba“. In: *Rivista della Fiera di Modena* 56, 1994, prima edizione.

LIEBER, M.:

„Il ciclo di Artù nella porta della pescheria“. In: *Rivista della fiera die Modena* 56, 1994, seconda edizione.

LIEBER, M.:

„Ludwig Gottfried Blanc (1781-1866). Ein Pionier der Romanischen Philologie“. In: Baum, R./Böckle, Kl./Hausmann, Fr. J./Lebsanft, Fr. (Hg.): *Lingua e Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien*. Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag. Tübingen: Narr 1994, S. 465-480.

LIEBER, M.:

„Entwicklung von Lehrmaterial neuer Konzeption – Sprachvermittlung als Kulturkunde“. In: Timm, J. P./Vollmer, H. J. (Hg.): *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung*. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF). Essen 7.-9. Oktober 1991. Bochum: Brockmeyer 1993, S. 157-163.

LIEBER, M.:

„Alla ricerca della lingua nazionale. La sperimentazione lessicale di Gian Giorgio Trissino (1478-1550)“. In: *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* 4, 1993, S. 449-460.

LIEBER, M.:

„A proposito delle Sturmtruppen“. In: *Rivista della fiera di Modena* 55, 1993, seconda edizione.

LIEBER, M.:

„Die Bedeutung der literarischen Übersetzung bei der Herausbildung des Katalanischen“. In: Pöckl, W. (Hg.): *Literarische Übersetzung. Formen und Möglichkeiten ihrer Wirkung in neuerer Zeit*. Beiträge zur Sektion Literarische Übersetzung des XXII. Deutschen Romanistentages in Bamberg (23.-25. September 1991). Bonn: Romanistischer Verlag 1992, S. 33-56. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 53).

LIEBER, M.:

„A propos Sturmtruppen“. In: *Italianisch* 30, 1992, S. 88-92.

LIEBER, M.:

„Die Accademia della Crusca und die italienische Sprache“. In: *Zibaldone* 14, 1992, S. 92-101.

LIEBER, M.:

„Fachsprachenausbildung an der RWTH Aachen – Augenblicklicher Stand, Probleme und Perspektiven“. In: *Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS). Fremdsprachen und Hochschule* 32, 1991, S. 28-37.

LIEBER, M./LISTL, V.:

„Eine optimale Grammatik für Italiener? Zur Adressatenspezifität im Ausländerunterricht oder: Grammatik zwischen DVG und Tradition“. In: *Flul (Fremdsprachen lehren und lernen)* 20, 1991, S. 71-83.

LIEBER, M.:

„Übersetzung auf dem Prüfstein – Hilfen und Strategiesteuerungen am Beispiel des Italienischen und Deutschen“. In: Pöckl, W. (Hg.): *Literarische Übersetzung*. Beiträge zur gleichnamigen Sektion des XXI. Romanistentages in Aachen (25.-27. September 1989). Bonn: Romanistischer Verlag 1990, S. 145-155. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 29).

LIEBER, M.:

„Futuro nel passato“. In: *Italienisch* 24, 1990, S. 64-68.

LIEBER, M.:

„Kontrastive Grammatik Italienisch-Deutsch. Zur Relevanz der muttersprachlichen Reflexion im Grammatikunterricht“. In: Gross, H./Fischer, Kl.: *Grammatikarbeit im DaF- Unterricht*. München: iudicium 1990, S. 123-143. (Studienreihe DaF/Sprachdidaktik, 8).

LIEBER, M.:

„Zwei normative Kontrahenten: Maurice Grevisse und die Académie française“. In: Settekorn, W. (Hg.): *Sprachnorm und Sprachnormierung. Deskription – Praxis – Theorie*. Wilhelmsfeld: Egert 1990, S. 45-57. (Pro lingua, 7).

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse, grammairien et chroniqueur de langage“. In: *Information grammaticale* 44, 1990, S. 35-40.

LIEBER, M.:

„Irre blickende Rinder jagen – Zur Frage der schriftlichen Ausdrucksfähigkeit bei italienischen Germanistikstudenten. Textstrukturierung und Kontextualisierung“. In: Lieber, M./Posset, J. (Hg.): *Texte schreiben im Germanistikstudium*. München: iudicium 1988, S. 273-296.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse und der Bon Usage (1936-1980) – ein Blick auf die Neubearbeitung von André Goosse“. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 1, 1988, 47-51.

LIEBER, M.:

„Grevisse et ses auteurs ou: la ‚substantifique moëlle‘ du Bon Usage“. In: *Travaux de linguistique* 12-13, 1985-1986, S. 41-53.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse – Die Überarbeitung des Bon Usage“. In: *Der Sprachmittler* 24/1 1986, S. 167-173.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse – Der Werdegang eines Grammatikers“. In: *Der Sprachmittler* 23/4, 1985, S. 116-121.

LIEBER, M.:

„Entre chaque – ein Blick in die Werkstatt von Maurice Grevisse“. In: *Der Sprachmittler* 23/3, 1985, S. 81-83.

Wörterbuchartikel

LIEBER, M.:

Arnauld, Antoine (1612-1694)/Lancelot: *Grammaire générale et raisonnée* (1660). Arnauld, Antoine (1612-1694)/Nicole. *La logique ou l'art de penser* (1662) Abaelardus: *Dialectica* (zw. 1118 u. 1137)

Abaelardus: *Ethica seu liber dictus cito te ipsum* (entst. nach 1129) Abaelardus: *Sic et non* (zw. 1121 u. 1440)

Barthes, Roland (1915-1980): *Le degré céro de l'écriture* (1953) Barthes, Roland (1915-1980): *L'aventure sémiologique* (1985)

Barthes, Roland (1915-1980): *L'oboe et l'obtus, essais critiques* (1982)

Boethius, Anicius Manlius Torquatus Severinus (ca. 480-ca. 524): *De consolatione philosophiae* (ca. 523).

Bouvelles, Charles de: *Liber de nihilo* (1510) Bouvelles, Charles de: *Liber de sapiente* (1510)

Burnett, Lord of Monboddoo (1714-1799): *On the Origin and Progress of Language* (1773)

Cabanis: *Rapports du physique et du moral de l'homme* (1802)

Condillac, Étienne Bonno de (1715-1780): *Essai sur l'origine des connaissances humaines. Ouvrage ou l'on réduit à un seul principe tout ce qui concerne l'entendement humain* (1746).

Condillac, Étienne Bonnot de (1715-1780): *Traité des sensations* (1754)

Dumézil, Georges Edmond Raoul (1898-1986): *Mythe et epos. L'idéologie des trois fonctions dans les épopées peuples indoeuropéens* (1968)

Dumézil, Georges Edmond Raoul (1898-1986): *Les Fêtes romaines d'été et d'automne* (1975)

In: Volpi, Fr./Nida-Rümelin, J. (Hg.): *Lexikon der philosophischen Werke*. Stuttgart: Kröner 1988 und in: Volpi, Fr. (Hg.): *Großes Werklexikon der Philosophie*. Stuttgart: Kröner 1999.

Besprechungen:

LIEBER, M.:

Rezension: Nelson Puccio: "*Un uomo è solo al comando...*". *Der mythische Diskurs der italienischen Radsporberichterstattung*. Heidelberg: Winter 2011, 314 S. (Studio Romanica, 167). In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 130/1, 2014, S. 257-260.

LIEBER, M./BORN, J.:

Rezension: Eva Lavric/Gerhard Pisek/Andrew Skinner/Wolfgang Stadler (Hg.): *The Linguistics of Football*. Tübingen: Narr 2008, 418 S. (Language in Performance, 38). In: Jacob, D./Kablitz, A./König, B./Kruse, M./Küpper, J./Schmitt, Ch./Stempel, W.-D. (Hg.): *Romanistisches Jahrbuch*, Bd. 60. Berlin: de Gruyter 2009, S. 200-203.

LIEBER, M.:

Rezension: Annette Gerstenberg: *Thomaso Porcacchis L'Isole piu famose del mondo. Zur Text- und Wortgeschichte der Geographie im Cinquecento (mit Teiledition)*. Tübingen: Niemeyer 2004, XI + 392 S. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 326). In: *Romanische Forschungen*, 2006.

LIEBER, M.:

Rezension: Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (Hg.): *La gramática de Andrés Bello. Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos*. Bonn: Romanistischer Verlag 2000, 390 S. (Romanistische Kongressberichte, 7). In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121/5, 2005, S. 708-716.

LIEBER, M.:

Rezension: Bodo Guthmüller (Hg.): *Deutschland und Italien in ihren wechselseitigen Beziehungen während der Renaissance*. Wiesbaden: Harrassowitz 2000, 394 S. (Wolfenbüttler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 19). In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120/3, 2004, S. 716-724.

LIEBER, M.:

Rezension: Haßler, Gerda/Niederehe, Hans-J. (Hg.): *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*. Münster: Nodus Publikationen 2000. (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 33). In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 119/4, 2003, S. 673-683.

LIEBER, M.:

Rezension: Storost, Jürgen: *Guillaume Henri Charles de Goyon d'Arzac. Essais Littéraires et Philosophiques sur les causes de l'universalité de la langue française*. Bonn: Romanistischer Verlag 2000. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 118/2, 2002, S. 287-290.

LIEBER, M.:

Rezension: Bierbach, Mechthild/von Gemmingen, Barbara: *Kulturelle und sprachliche Entlehnung: Die Assimilierung des Fremden*. Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages im Rahmen von Romania I in Jena vom 28.09.-02.10.1997. Bonn: Romanistischer Verlag 1999, 240 S. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 123). In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 117/4, 2001, S. 585-594.

LIEBER, M.:

Rezension: Marri, F./Papazzoni, B. (a cura di): *Carteggio con G. Domenico Brichieri Colombi* und Viola, C. (a cura di): *Carteggi con Mansi ... Marmi*. Firenze: Olschki 1999. In: *Italienische Studien* 21, 2000, S. 283-289.

LIEBER, M.:

Rezension: Falk Seiler: *Sprache, Philologie und Gesellschaft bei Vilfredo Pareto*. Frankfurt a.M.: Vervuert 1998, 201 (Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, 5). In: *Italienisch* 42, 1999, S. 107-110.

LIEBER, M.:

Rezension: *Settecento tedesco ed Europa romanza: incontri e confronti*. A cura di Giulia Cantarutti. Bologna: Pàtron 1995, 238 S. (Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna, 18). In: *Das 18. Jahrhundert* 22/2, 1998, S. 207-212.

LIEBER, M.:

Rezension: *Carteggi con Aa ... Amadio Maria di Venezia*. A cura di Gianni Fabbri e Daniela Gianaroli. Centro di Studi Muratoriani Modena. Firenze: Olschki 1997, 490 S. (Edizione Nazionale del Carteggio di L. A. Muratori, 1). In: *Italienische Studien* 19, 1998, S. 266-269.

LIEBER, M.:

Rezension: *Carteggi con Amenta ... Azzi*. A cura di Maria Grazia Di Campi e Carla Forlani. Centro di Studi Muratoriani Modena. Firenze: Leo S. Olschki 1995, 45 S. (Edizione Nazionale del Carteggio di L. A. Muratori, 2). In: *Romanische Forschungen* 109/2, 1997, S. 370-374.

LIEBER, M.:

Rezension: Université de la Sorbonne Nouvelle (Ed.): *La circulation des hommes et des œuvres entre la France et l'Italie à l'époque de la Renaissance*. Actes du Colloque International (22-24 novembre 1990), Université de la Sorbonne – Institut Culturel Italien de Paris. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111/4, 1995, S. 636-641.

LIEBER, M.:

Rezension: Claudio Tolomei, *Del raddoppiamento da parola e parola*. Edizione critica a cura di Barbara Garvin. Exeter, University of Exeter Press 1992. In: *Studi e Problemi di Critica Testuale* 49, 1994, S. 225-230.

LIEBER, M.:

Kurzbesprechung: „Convegno internazionale: Italia ed Europa nella Linguistica del Rinascimento. Confronti e relazioni“. Ferrara 21.-24. März 1991. In: *Giornale Ferrarese di Retorica e Filologia* 1/2, 1992, S. 91-93.

### **Kleinere Publikationen**

LIEBER, M.:

*Grammatisches Kompendium und Vokabelanhang zu Intercambio. 2. Spanisch für Fortgeschrittene.* Stuttgart: Klett 1992.

LIEBER, M.:

*Grammatisches Kompendium und Vokabelanhang zu Rápido. Curso intensivo de español.* Stuttgart: Klett 1993.

LIEBER, M.:

*Grammatisches Kompendium und Vokabelanhang zu Intercambio. 1. Spanisch für Anfänger.* Stuttgart: Klett 1989.

LIEBER, M./SIGELEN, H.:

*Ein Deutschlandbild. Guida per l'insegnante.* Padova: Liviana 1988.

LIEBER, M./SIGELEN, H.:

*Ein Deutschlandbild.* Padova: Liviana 1988.

### **Übersetzungen**

LIEBER, M.:

Übersetzung: Marri, F.: „Muratori und Deutschland: Ansätze zu einer Geschichte der Rezeption“. In: La Manna, F./Cusatelli, G. (Hg.): *Commercium. Scambi culturali italo-tedeschi nel XVIII secolo/Deutsch-italienischer Kulturaustausch im 18. Jahrhundert.* Firenze: Olschki 2000, S. 43-64.

LIEBER, M.:

*Padova Minima. 110 fotografie di Aldo Leoni.* Testi di: Aldo Leoni, Neri Pozza, Lionello Puppi, Giorgio Segato. Traduzioni in tedesco: Maria Lieber: Padova: Comune di Padova. Assessorato Cultura e Beni Culturali 1986.